

« Dico de l'eau » du site « Eaux du Nord». Français-Polonais

Lien vers le texte français : <http://www.eauxdunord.fr/pedagogie/dico-de-leau>

Projet réalisé dans le cadre des cours de FST (Français des Sciences Techniques) axés sur l'eau en 2016 en 1<sup>ère</sup> Année 2<sup>ème</sup> Cycle IFR-UMCS (Institut de Philologie Romane, Université Marie Curie-Skłodowska), Pologne.

Équipe d'étudiants : Karolina MARUT [karolinamarut5@gmail.com](mailto:karolinamarut5@gmail.com), Andżelina MIKODA [andzelina.mikoda@onet.eu](mailto:andzelina.mikoda@onet.eu), Agata OCHAŁEK [agata.ochalek@gmail.com](mailto:agata.ochalek@gmail.com), Emilia RADOMSKA [emilkar222@interia.pl](mailto:emilkar222@interia.pl)

Consultation linguistique : Richard SORBET [richard-sorbet@o2.pl](mailto:richard-sorbet@o2.pl)

Texte original français	Traduction en polonais
<p>01-AGENCE DE L'EAU</p> <p>Établissement public qui dépend du ministère de l'Environnement. Sa mission : aider financièrement et techniquement dans la lutte contre la pollution de l'eau, la gestion rationnelle de la ressource. Les moyens financiers de l'Agence proviennent de redevances perçues auprès des utilisateurs de l'eau.</p> <p>Grâce à ces fonds collectés l'Agence accorde des aides, subventions ou prêts bonifiés, fournit des conseils techniques aux collectivités et aux industriels qui entreprennent des travaux d'intérêt collectif (stations d'épuration, barrages-réservoirs ...).</p> <p>Il y a en France 6 Agences de l'eau pour les 6 grands bassins hydrographiques. Les modalités des aides et les axes de travail de l'Agence sont définis dans des programmes quinquennaux. La région du Nord-Pas-de-Calais est rattachée à l'Agence de l'Eau Artois-Picardie située à Douai.</p>	<p>Agencja wodna</p> <p>Przedsiębiorstwo państwowe które podlega Ministerstwu Środowiska. Jej misja : pomagać finansowo i technicznie w walce z zanieczyszczeniu wody , jak i w racjonalnym zarządzaniem zasobami wodnymi. Środki finansowe Agencji pochodzą z opłat użytkowników wody. Dzięki tym zebranych środkom Agencja przyznaje pomoce, dofinansowania lub kredyty korzystne, dostarcza rad technicznych wspólnotom i producentom którzy rozpoczynają prace o użyteczności publicznej ( oczyszczalnie ścieków, zbiorniki retencyjne ...).</p> <p>We Francji istnieje 6 Agencji wodnych dla 6-iu dużych dorzeczy. Szczegóły metod pomocy i wskazówek pracy Agencji są wyszczególnione w pięcioletnich programach. Region Nord-Pas-de-Calais podlega Agencji wodnej Artois-Picardie usytuowanej w Douai.</p>
<p>02-ASSAINISSEMENT (ou système d'assainissement)</p> <p>Ensemble du dispositif destiné à collecter et traiter les eaux usées.</p>	<p>Asenizacja ( albo system oczyszczania)</p> <p>System przeznaczony do zbioru i oczyszczania ścieków.</p>
<p>03-BACTÉRIES</p> <p>Micro-organismes très petits (taille de l'ordre du micron, soit 0,001 millimètre). Les procédés de traitement biologique utilisent le travail de certaines bactéries pour épurer l'eau (bactéries aérobies).</p>	<p>Bakterie</p> <p>Bardzo małe mikroorganizmy (skala od mikrona, czyli 0,001 milimetra). Procedury biologicznego oczyszczania używają niektóre bakterie do oczyszczania wody (ściśle tlenowce).</p>

<p>04-BASSIN D'ORAGE</p> <p>Bassin de retenue destiné à stocker provisoirement l'excédent d'eau amené par une pluie dans le réseau d'égout. Ultérieurement, à petit débit cette eau sera emmenée vers la station d'épuration pour y être traitée.</p>	<p>Zbiornik wód deszczowych</p> <p>Zbiornik ten jest przeznaczony do tymczasowego przetrzymywania nadmiaru wody dostarczonej przez deszcz do ścieków . Następnie, ta woda zostanie odprowadzona w małych ilościach do oczyszczalni ścieków gdzie zostanie poddana oczyszczaniu.</p>
<p>05-BOUES ACTIVÉES (traitement par ...)</p> <p>Dans une station d'épuration des eaux usées ce traitement consiste à mélanger, agiter, aérer les eaux usées et des boues riches en bactéries dans le bassin d'aération. À la sortie de cet ouvrage, le mélange est séparé par décantation dans le clarificateur : l'eau épurée est dirigée vers le milieu récepteur ou vers un traitement complémentaire. Les boues décantées sont éliminées ou remises en circulation dans le bassin.</p>	<p>Osad czynny ( oczyszczanie przez...)</p> <p>W oczyszczalni ścieków ten etap polega na wymieszaniu, wstrząśnięciu, dotlenieniu ścieków i błota bogatego w bakterie tlenowe. Po takim zabiegu, mieszanka jest rozdzielona przez dekantację w klaryfikatorze : oczyszczona woda odprowadzana jest do odbiornika lub kierowana na dodatkowe oczyszczanie. Zdekantowane błoto jest usuwane lub wciągnięte z powrotem do obiegu zbiornika.</p>
<p>06-BRANCHEMENT D'EAU</p> <p>Tuyau permettant d'alimenter en eau un bâtiment à partir de la canalisation publique parallèle à la rue.</p>	<p>Podłączenie wody</p> <p>Rury które pozwalają dostarczyć wodę do budynku od kanalizacji publicznej równoległe z ulicą.</p>
<p>07-C.I.EAU</p> <p>Centre d'Information sur l'Eau, association loi de 1901 (basée à Paris) créée par les entreprises privées de services d'eau et d'assainissement (Suez, Vivendi, Saur, Société des Eaux du Nord, Société des Eaux de Marseille), assurant une mission d'information générale auprès des différents publics (collectivités locales, institutionnels, médias, consommateurs...).</p>	<p>C.I. o Wodzie</p> <p>Centrum Informacji o Wodzie, stowarzyszenie prawne z 1901 roku ( usytuowane w Paryżu) stworzone przez prywatne firmy usług wodnych i oczyszczających (Suez, Vivendi, Saur, Spółka Wód Północy , Spółka Wód Marsylii), informując różnych odbiorców (władze lokalne, instytucje , media, konsumentów...).</p>
<p>08-CALCAIRE</p> <p>Carbonate de calcium et magnésium. La dureté de l'eau dépend de la nature géologique des sols qu'elle a traversés. Elle ne fait pas l'objet d'une norme. Les désagréments d'une eau dure sont uniquement de l'ordre du confort. Pour éviter les problèmes d'entartrage, il faut éviter de régler son thermostat d'eau chaude à plus de 55°. Dans l'agglomération lilloise, la dureté moyenne est de l'ordre de 35/40° F.</p>	<p>Wapień</p> <p>Węglan wapnia i magnezu. Twardość wody zależy od natury geologicznej gruntów przez które przepłynęła. Nie jest ona normą. Nieprzyjemności związane z twardą wodą są tylko i wyłącznie kwestie komfortu. Aby unikać problemów osadzającego się kamienia, trzeba unikać ustawiania termostatu ciepłej wody na więcej niż 55 stopni C. W aglomeracji Lille, średnia twardość wody wynosi 35/40 °F.</p>

<p>09-CANALISATION</p> <p>Conduite publique d'eau : tuyau enterré situé sous le trottoir ou la route. Le réseau d'eau exploité par Eaux Du Nord est constitué de plus de 4000 km de canalisations</p>	<p>Kanalizacja</p> <p>Publiczne wodociągi : zakopane rury usytuowane pod chodnikiem lub drogą. Szlaki wodne używane przez Wody Północy stanowią ponad 4000 km kanalizacji.</p>
<p>10- CHÂTEAU D'EAU</p> <p>Réservoir d'eau surélevé.</p>	<p>WIEŻA CIŚNIEŃ</p> <p>Zbiornik wodny podnoszący poziom wody.</p>
<p>11-CHLORATION</p> <p>Traitement par le chlore (chlore gazeux, eau de Javel ou hypochlorite de calcium), pour assurer la désinfection de l'eau et prévenir les risques de contamination tout au long du réseau de distribution d'eau, de la sortie des usines de production jusqu'au robinet du consommateur</p>	<p>CHLOROWANIE</p> <p>Użycie chloru (chloru gazowanego, wybielacza lub podchlorynu wapnia) do dezynfekcji wody i zapobiegania zanieczyszczeniu całej sieci wodociągowej, wychodzącej z fabryk i wędrującej aż do kranu konsumenta.</p>
<p>12- CLARIFICATEUR</p> <p>Ou décanteur secondaire: Ouvrage de station d'épuration où l'on sépare l'eau des boues activées par l'effet de la gravité (les boues, étant plus denses que l'eau, se retrouvent au fond de l'ouvrage).</p>	<p>OCZYSZCZACZ/ WYTRĄCACZ/ OSADNIK</p> <p>Lub wtórny osadnik : budynku oczyszczania/ oczyszczalni gdzie oddziela się wodę od osadu czynnego poprzez efekt grawitacji (zanieczyszczenia, które mają większą gęstość niż woda, znajdują się na dnie).</p>
<p>13- CLARIFICATION</p> <p>Terme qui rassemble les étapes de coagulation, floculation, décantation, filtration....</p>	<p>KLAROWANIE</p> <p>Termin, który zawiera w sobie etapy koagulacji, flokulacji, sedymentacji, filtracji...</p>
<p>14- CONSOMMATIONS</p> <p>Un Français consomme en moyenne entre 130 et 150 litres par jour.</p> <p>Un bain = 150 litres ;  Une douche = 60 à 80 litres ;  Une chasse d'eau = 10 litres ;  Un goutte-à-goutte = 5 litres/heure ou 44 m<sup>3</sup>/an ;  Une chasse d'eau fuyante = 12 litres/heure ou 100m<sup>3</sup>/an.</p>	<p>ZUŻYCIE</p> <p>Przeciętny Francuz zużywa średnio około 130 do 150 litrów wody dziennie.</p> <p>Kąpiel w wannie = 150 litrów  Prysznic = od 60 do 80 litrów  Jedno spłukanie wody w toalecie = 10 litrów  Niedokręcony kran = 5 litrów na godzinę lub 44 metry sześciennie wody na rok  Ciagle działająca spłuczka = 12 litrów na godzinę lub 100 metrów sześciennych rocznie.</p>

<p>15- DÉCANTATION</p> <p>Séparation des matières solides (plus lourdes que l'eau) qui se déposent au fond, par effet de gravité.</p>	<p>DEKANTACJA</p> <p>Oddzielanie substancji stałych (cięższych niż woda), które opadają na dno, grawitacyjnie/ poprzez efekt grawitacji.</p>
<p>16- DÉGRILLEUR</p> <p>Appareil pour retenir les particules grossières et arrêter les corps flottants, dès la prise d'eau de surface. L'appareil est constitué de grilles, de bandes mobiles, de disques ou tambours rotatifs.</p>	<p>SITO/ CEDZAK</p> <p>Urządzenie służące do odkładania dużych cząstek oraz zatrzymania cząstek mętnych, począwszy od ujścia wody powierzchniowej. Urządzenie składa się z kratki, pasków komórkowych, płyt lub bębnow obrotowych.</p>
<p>17- EAU</p> <p>Molécule H<sub>2</sub>O. On la rencontre sous différentes formes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gazeuse, la vapeur d'eau qui s'échappe de la bouilloire</li> <li>- liquide : l'eau du robinet,</li> <li>- solide, la glace sur les montagnes.</li> </ul>	<p>WODA</p> <p>Cząsteczka H<sub>2</sub>O. Spotyka się ją pod różnymi postaciami :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gazowa- para, która ucieka z czajnika z postaci pynu,</li> <li>- płynna- woda z kranu,</li> <li>- w postaci stałej- lód w górach.</li> </ul>
<p>18- EAU BRUTE</p> <p>Eau pompée par les usines de production d'eau potable avant le traitement de potabilisation, ou eaux usées collectées et acheminées vers les stations d'épuration.</p>	<p>WODA PIERWOTNA/ NIEPRZETWORZONA</p> <p>Woda pompowana przez fabryki do produkcji wody pitnej, przed uzdatnieniem jej do spożycia lub wody odpadowe zbierane i przekazywane do oczyszczania.</p>
<p>19- EAU DE SOURCE</p> <p>Eau souterraine naturelle potable.</p>	<p>WODA ŹRÓDLANA</p> <p>Naturalna, pitna woda gruntowa.</p>
<p>20-EAU DE TABLE</p> <p>Eau qui a subi un traitement, vendue en bouteille, potable.</p>	<p><i>Naturalna woda mineralna</i></p> <p>Woda, która została poddana uzdatnianiu, sprzedawana w butelkach, zdatna do picia.</p>
<p>21-EAU DOMESTIQUE</p> <p>Eaux provenant de la cuisine, des lave-linge, des évier, des lavabos, des toilettes ... en résumé des usages domestiques dans une maison.</p>	<p><i>Woda użytkowa</i></p> <p>Woda pochodząca z kuchni, pralek, zlewów, umywalk, toalet ... Krótko mówiąc z użytku domowego.</p>

<p>22-EAU INDUSTRIELLE</p> <p>Eau rejetée produite après utilisation industrielle. Attention, il existe aussi un réseau d'eau industrielle (eau non potable distribuée à destination les industries).</p>	<p><i>Woda przemysłowa</i></p> <p>Woda wyrzucana, wytworzona w wyniku użytku przemysłowego. Uwaga, istnieje również sieć wody przemysłowej (woda niezdatna do picia dostarczana dla przemysłu).</p>
<p>23-EAU MINÉRALE</p> <p>Eau souterraine naturelle, avec des vertus thérapeutiques, mais qui ne répond pas forcément à tous les critères de potabilité particulièrement à ceux sur la minéralisation de l'eau potable (teneur en chlorures, sulfates, fer ...). Il peut être nocif de boire toujours la même eau minérale si l'on a pas la maladie pour laquelle elle est conseillée.</p>	<p><i>Woda mineralna</i></p> <p>Naturalna woda podziemna o właściwościach terapeutycznych, ale która niekoniecznie spełnia wszystkie kryteria zdatności do picia, a zwłaszcza te dotyczące mineralizacji (zawartości chlorków, siarczanów, żelaza ...). Szkodliwym może być picie zawsze tej samej wody mineralnej jeśli cierpi się na chorobę, przy której jest ona zalecana.</p>
<p>24-EAU PLUVIALE</p> <p>Eau de pluie collectée par le réseau après ruissellement. De composition qui correspond à des critères décrits dans un décret (89-3, modifié en 1990, 1991, 1995).</p>	<p><i>Woda deszczowa</i></p> <p>Woda opadowa gromadzona przez sieć po spływie powierzchniowym. O składzie, który odpowiada kryteriom opisanym w dekrete (89-3, zmienionym w 1990, 1991, 1995).</p>
<p>25-ÉGOUT</p> <p>Canalisation souterraine qui permet de véhiculer les eaux usées et les eaux pluviales.</p>	<p><i>Kanalizacja ściekowa</i></p> <p>Kanalizacja podziemna, która pozwala transportować ścieki i wody opadowe.</p>
<p>26-ÉPURATION</p> <p>Purifier l'eau, la débarrasser de ses polluants.</p>	<p><i>Oczyszczanie</i></p> <p>Oczyszczanie wody, pozbywanie się jej zanieczyszczeń</p>
<p>27-ÉVAPORER ou S'ÉVAPORER</p> <p>Se transformer en vapeur, en gaz.</p>	<p><i>Parować lub ulatniać się</i></p> <p>Zamieniać się w parę wodną, w gaz.</p>
<p>28-FILTRATION</p> <p>Passage de l'eau à travers un matériau (lit de sable par exemple) qui retient les matières en suspension.</p>	<p><i>Filtracja</i></p> <p>Przepuszczenie wody przez materiał (np. podsypkę piaskową), który zatrzymuje zanieczyszczenia stałe.</p>

29-FLUOR	<i>Fluor</i>
À faible dose, élément indispensable à la santé. A forte dose, peut provoquer des lésions dentaires. La norme française maximale est fixée, pour l'eau potable, à 1,5 mg/litre.	W małej ilości, element niezbędny dla zdrowia. W dużych dawkach może spowodować uszkodzenie zębów. Maksymalna dawka według normy francuskiej jest stała dla wody pitnej i wynosi 1,5 mg/litr.
30-GRÊLE	Grad
Eau qui tombe du ciel sous forme de petits glaçons.	Woda, która spada z nieba w formie małych kostek lodu.
31-H <sub>2</sub> O	H <sub>2</sub> O
Formule chimique de l'eau : 2 atomes d'hydrogène, 1 atome d'oxygène.	Wzór chemiczny wody : 2 atomy wodoru, jeden atom tlenu
32-INFILTRATION	Infiltracja
Action de l'eau qui pénètre dans le sol.	Czynność wody, którą jest przenikanie przez powierzchnię.
33-J.M.E	Ś.D.W
Journée Mondiale de l'Eau: Journée de sensibilisation et d'information sur l'eau organisée, chaque année, le 22 mars. Cette journée, validée par les Nations-Unies, a été créée à la suite du sommet de Rio de 1992 sur le développement durable.	Światowy Dzień Wody : dzień uświadamiania i informowania o wodzie organizowany każdego roku, 22 marca. Ten dzień, ustanowiony przez Zgromadzenie Ogólne ONZ, został powołany podczas szczytu w Rio w 1992 r. w sprawie zrównoważonego rozwoju.
34-MÈTRE CUBE : m <sup>3</sup>	Metr sześcienny : m <sup>3</sup>
1 mètre cube = 1 000 litres	1 metr sześcienny = 1000 litrów
35-NAPPE PHRÉATIQUE	Zwierciadło wód podziemnych
Nappe d'eau souterraine, créée par l'infiltration des eaux de pluie ou lits souterrains des rivières. Les roches poreuses et les sables qui constituent le sol assurent une filtration naturelle à l'eau qui est donc en général de très bonne qualité. La nappe d'eau est dite libre, lorsqu'elle est directement alimentée par les précipitations qui s'infiltrent depuis la surface du sol. Au contraire, elle est dite captive, lorsqu'une couche de terrains imperméables (argiles) la sépare de la surface.	Zwierciadło wód podziemnych, powstaje przez infiltrację wód deszczowych lub podziemnych koryt rzek. Porowate skały i piach, które wchodzi w skład podłoża zapewniają naturalną filtrację wody, która potem jest bardzo dobrej jakości. Zwierciadło wód podziemnych jest zwane gruntowym, wtedy gdy jest bezpośrednio nasycone przez opad atmosferyczny, który wsiąka następnie w powierzchnię podłoża. Przeciwnieństwem są wody podziemne i występują gdy warstwa nieprzemakalnego gruntu (głina) oddziela warstwę podłoża.

<p>36 - NAPPE SOUTERRAINE</p> <p>Dans la région lilloise, l'eau est captée pour 80% dans les nappes souterraines de la craie (60%) et du calcaire carbonifère (20%).</p>	<p>Poziom wody podziemnej</p> <p>W regionie Lille, woda jest zdobywana w 80% z wody podziemnej kredowej (60%) i wapienia węglowego (20%).</p>
<p>37 - PRÉTRAITEMENTS</p> <p>Premiers procédés de traitement de l'eau sur une usine pour éliminer les éléments grossiers les plus faciles à retenir</p>	<p>Obróbka wstępna</p> <p>Pierwszy proces obróbki wody w zakładzie w celu eliminacji dużych elementów, które są najłatwiej zatrzymywane.</p>
<p>38-PRÉCIPITATIONS</p> <p>Eau qui tombe du ciel sous forme liquide (pluie) ou solide (neige ou grêle).</p>	<p>Opad atmosferyczny</p> <p>Woda, która spada z nieba w formie cieczy (deszcz) lub ciała stałego (śnieg lub grad)</p>
<p>39 - REGARD</p> <p>Ouverture, accès constitué d'un réceptacle visitable.</p>	<p>Uskok</p> <p>Otwór stanowiący widoczny zbiornik.</p>
<p>40-REJET</p> <p>Eaux usées traitées en station d'épuration que l'on renvoie dans le milieu naturel.</p>	<p>Ścieki</p> <p>Zużyta woda poddawana obróbce w oczyszczalni ścieków, która jest potem zwracana do środowiska naturalnego.</p>
<p>41-RÉSERVOIR</p> <p>Bassin ou l'on garde de l'eau en réserve. Il peut être en hauteur, ou souterrain.</p>	<p>Rezerwuar</p> <p>Zbiornik gdzie jest przechowywana zapasowa woda. Może znajdować się na wysokości lub podziemią.</p>
<p>42 - TAMISAGE</p> <p>Filtrage de l'eau de surface, après le dégrillage effectué à travers des tamis destinés à arrêter les plus petits déchets.</p>	<p>Przesiewanie</p> <p>Filtracja wody powierzchniowej, po odsiewaniu przez sito przeznaczone do zatrzymywania najmniejszych odpadków.</p>
<p>43 - VAPEUR</p> <p>Eau sous forme de gaz.</p>	<p>Para</p> <p>Woda w formie gazu.</p>